

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ СРАВНЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Наше исследование посвящено способам выражения сравнения в английском и французском языках. Категория сравнения – это универсальная категория, которая находит выражение в грамматических формах языка в основе которой процесс количественного и качественного сопоставления разных свойств/признаков нескольких объектов/явлений.

В качестве материала исследования были отобраны 200 параллельных предложений-высказываний на французском и английском языках, содержащих различные способы выражения сравнения из книги А. де С. Экзюпери «Маленький принц».

В ходе сопоставительного анализа практического материала было установлено, что оба языка имеют много общего в реализации исследуемой грамматической категории в речи. Средства и способы выражения сравнения мы можем наблюдать на 4 уровнях: лексическом, морфологическом, синтаксическом и словообразовательном.

Во французском языке, как и в английском, самым распространенным способом выражения сравнения оказался лексический – 40 и 49 % соответственно. Этот способ предполагает использование для сравнения лексических единиц, в семантике которых содержится значение сравнения. Ср.: *Cependant c'est le seul qui ne me **paraît** pas ridicule / Nevertheless he is the only one of them all who does not **seem** to me ridiculous* 'А между тем из них всех он один, по-моему, не смешон'.

Далее следует морфологический способ сравнения – 35 % всех примеров во французском и 37 % – в английском языке. Этот способ представлен степенями сравнения прилагательных и наречий в исследуемых языках. Ср.: *J'étais bien **plus isolé qu'un** naufragé sur un rideau au milieu de l'océan / I was **more isolated than** a shipwrecked sailor on a raft in the middle of the ocean.* 'Человек, потерпевший кораблекрушение и затерянный на плоту посреди океана, и тот был бы **не так одинок**'.

Третьим по частоте употребления стал синтаксический способ, что составило для французского языка 25 % отобранного материала, для английского – 14 %. На синтаксическом уровне сравнение может быть частью простого и сложного предложения и вводится союзами или предлогами. Ср.: *Les éruptions volcaniques sont **comme** des feux de cheminée / Volcanic eruptions are **like** fires in a chimney.* 'Извержение вулкана – это **все равно что** пожар в печной трубе, когда там загорится сажа'.

Словообразовательный способ сравнения, предполагающий выражение сравнения с помощью аффиксов внутри слова, оказался для английского и французского языков непродуктивным и не встретился ни разу в исследуемом практическом материале.